

创世记第十四章译文对照

【创十四 1】

《和合本》「当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作戈印王的时候」

《吕振中译》「当暗拉非做示拿王，亚略做以拉撒王，基大老玛做以拦王，提达做戈印王的日子」

《新译本》「当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作戈印王的时候，」

《现代译本》「巴比伦王暗拉非、以拉撒王亚略、以拦王基大老玛、戈印王提达等四王联合，」

《当代译本》「在暗拉非作示拿王、亚略作以拉撒王、基大老玛作以拦王、提达作戈印王的时候，」

《文理本》「维时、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略、以拦王基大老玛、戈印王提达、」

《思高译本》「那时史纳尔王阿默辣斐耳，厄拉撒尔王阿黎约客，厄兰王革多尔老默尔，哥因王提达耳，」

《牧灵译本》「那时候，史纳尔王阿默辣斐耳、埃拉撒王阿黎约客和艾蓝王革多尔老默尔，以及哥因王提达耳，」

【创十四 2】

《和合本》「他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别，和比拉王；比拉就是琐珥。」

《吕振中译》「他们向所多玛王比锐，蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别，和比拉王，就是琐珥王——作战。」

《新译本》「他们兴兵攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别和比拉王。比拉就是琐珥。」

《现代译本》「跟所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别、比拉王（又称琐珥王）等五王作战。」

《当代译本》「有一次，他们联合攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别和比拉王（也就是琐珥王）。」

《文理本》「与所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别、及比拉即琐珥王战、」

《思高译本》「兴兵攻击索多玛王贝辣，哈摩辣王彼尔沙，阿德玛王史纳布，责波殷王舍默贝尔及贝拉即左哈尔王。」

《牧灵译本》「出兵攻打索多玛王贝辣、哈摩辣王彼尔沙、阿德玛王史纳布、责波殷王舍默贝尔，以及贝拉王，叫做左哈尔，」

【创十四 3】

〔和合本〕「这五王都在西订谷会合；西订谷就是盐海。」

〔吕振中译〕「这些王在西订山谷会合；那就是盐海。」

〔新译本〕「这五王在西订谷会合。西订谷就是盐海。」

〔现代译本〕「五王的军队在西订谷会师；西订谷就是现在的死海。」

〔当代译本〕「这五个王在西订谷（即盐海）会师。」

〔文理本〕「五王咸会于西订谷、即今之盐海、」

〔思高译本〕「那些王子会合于息丁山谷，即今日的盐海。」

〔牧灵译本〕「他们都到息丁山谷集合（也就是盐海）。」

【创十四 4】

〔和合本〕「他们已经事奉基大老玛十二年，到十三年就背叛了。」

〔吕振中译〕「他们服事了基大老玛十二年，到十三年就背叛了。」

〔新译本〕「他们服事了基大老玛已经有十二年，到第十三年就背叛了。」

〔现代译本〕「他们曾经被基大老玛统治了十二年，但在第十三年，他们背叛了他。」

〔当代译本〕「他们受基大老玛王辖制有十二年之久，到了第十三年就群起叛变。」

〔文理本〕「此五王事基大老玛、历十有二年、至十三年而叛、」

〔思高译本〕「他们十二年之久隶属于革多尔老默尔，在十三年上就背叛了。」

〔牧灵译本〕「他们曾受过革多尔老默尔长达十二年的统治，到了第十三年，他们脱离了他的管辖。」

【创十四 5】

〔和合本〕「十四年基大老玛和同盟的王，都来在亚特律加宁，杀败了利乏音人，在哈麦杀败了苏西人，在沙微基列亭杀败了以米人」

〔吕振中译〕「十四年基大老玛和同盟的王都来，在亚特律加宁击败了利乏音人，在哈麦击败了苏西人，在沙微基列亭击败了以米人」

〔新译本〕「第十四年基大老玛和同盟的王都来了，在亚特律．加宁击败了利乏音人，在哈麦击败了苏西人，在沙微．基列亭击败了以米人，」

〔现代译本〕「第十四年，基大老玛和他盟国的王率领军队，在亚特律加宁击败利乏音人，在哈麦击败苏西人，在基列亭平原击败以米人，」

〔当代译本〕「在第十四年，基大老玛联同其他的王在亚特律加宁打败利乏音人，在哈麦打败苏西人，在沙微基列亭打败以米人，」

〔文理本〕「十四年、基大老玛与同盟诸王来、击利乏音族于亚特律加宁、苏西族于哈麦、以米族于沙微基列亭、」

〔思高译本〕「在十四年上，革多尔老默尔率领与他联盟的君王前来，在阿市塔特卡尔那殷击败了勒法因，在哈木击败了组斤，在克黎雅塔殷平原击败了厄明，」

〔牧灵译本〕「第十四年，革多尔老默尔和诸多联邦国联合出兵，在阿市塔特卡尔纳殷的地方击败了」

勒法因人，同样在哈木击败了组斤人，在克黎雅塔殷平原击败了厄明人，」

【创十四 6】

〔**和合本**〕「在何利人的西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近旷野的伊勒巴兰。」

〔**吕振中译**〕「在何利人的西珥山击败了何利人，一直追击到靠近旷野的伊勒巴兰。」

〔**新译本**〕「在何利人的西珥山击败了何利人，一直追击到靠近旷野的伊勒·巴兰。」

〔**现代译本**〕「在以东山区击败何利人，追击他们到旷野边缘的伊勒巴兰。」

〔**当代译本**〕「在西珥山打败何利人，直杀到荒野边缘的伊勒巴兰。」

〔**文理本**〕「又击何利族于西珥山、至邻于旷野之伊勒巴兰、」

〔**思高译本**〕「在曷黎人的色依尔山击败了曷黎人，一直杀到靠近旷野的厄耳帕兰；」

〔**牧灵译本**〕「在曷黎人的色依尔山击败了曷黎人，一直杀到靠近旷野的厄耳帕兰。」

【创十四 7】

〔**和合本**〕「他们回到安密巴，就是加底斯，杀败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。」

〔**吕振中译**〕「然后转到安密巴，就是加低斯，击毁了亚玛力人的各乡间，又击败了住在哈洗逊他玛的亚摩利人。」

〔**新译本**〕「然后转到安·密巴，就是加低斯，攻占了亚玛力人全部的领土，也击败了住在哈洗逊·他玛的亚摩利人。」

〔**现代译本**〕「接着，他们回师到加低斯（那时叫做安密巴），攻占了亚玛力人的全部领土，击败住在哈洗逊他玛的亚摩利人。」

〔**当代译本**〕「然后他们又折返安密巴（即加低斯），征服亚玛力全境以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。」

〔**文理本**〕「四王归至安密巴、即加低斯、击亚玛力之全境、及居哈洗逊他玛之亚摩利族、」

〔**思高译本**〕「然后回军转到恩米市帕特，即卡德士，征服了阿玛肋克人的全部领土，也征服了住在哈匝宗塔玛尔的爱摩黎人。」

〔**牧灵译本**〕「他们回兵直达卡德士（又称为：“**审判泉**”），征服了阿玛肋克人全部的土地，和住在哈匝宗塔玛尔的爱摩黎人的土地。」

【创十四 8】

〔**和合本**〕「于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王和比拉王(比拉就是琐珥)都出来，在西订谷摆阵，与他们交战；」

〔**吕振中译**〕「于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王、和比拉王、就是琐珥王、都出来，在西订山谷摆阵，和他们交战；」

〔**新译本**〕「于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订

谷列阵，与他们交战；」

〔**现代译本**〕「于是，所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗遍王，和比拉王的军队在西订谷会师，」

〔**当代译本**〕「于是，所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王和比拉王就一同出兵，在西订谷列好阵势，」

〔**文理本**〕「所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王、比拉即琐珥王、皆出、陈于西订谷、」

〔**思高译本**〕「索多玛王哈摩辣王，阿德玛王，责波殷王和贝拉即左哈尔王于是出来，在息丁山谷列阵，」

〔**牧灵译本**〕「于是索多玛王、哈摩辣王、阿德玛王、责波殷王和贝拉王左哈尔，联合出兵在息丁山谷严阵以待，」

【创十四 9】

〔**和合本**〕「就是以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战；乃是四王与五王交战。」

〔**吕振中译**〕「就是和以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略、交战：四个王和五个王交战。」

〔**新译本**〕「就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战，就是四王与五王交战。」

〔**现代译本**〕「要跟以拦王、戈印王、巴比伦王、以拉撒王作战；五王跟四王交战。」

〔**当代译本**〕「抵抗以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略，跟他们展开恶战。」

〔**文理本**〕「以敌以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略、四王与五王战、」

〔**思高译本**〕「与厄兰王革多尔老默尔，哥因王提达耳，史纳尔王阿漠辣斐耳和厄拉撒尔王阿黎约客交战：四个王子敌对五个王子。」

〔**牧灵译本**〕「对抗厄蓝王革多尔老默尔、哥因王提达耳、史纳尔王阿默辣斐耳和厄拉撒王阿黎约客，正是四王与五王交战。」

【创十四 10】

〔**和合本**〕「西订谷有许多石漆坑；所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。」

〔**原文直译**〕「...所多玛王和蛾摩拉王逃跑而掉进坑里...」

〔**吕振中译**〕「西订山谷有许多石漆坑；所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。」

〔**新译本**〕「西订谷有许多漆坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑的时候，都掉在坑里，其余的人都向着山上逃跑。」

〔**现代译本**〕「西订谷到处是柏油坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑的时候掉进坑里；其余三王逃到山上去。」

〔**当代译本**〕「原来，西订谷布满了沥青坑，所多玛王和蛾摩拉王败走的时候，一时不慎，便掉进坑里，其他的人都拼命往山上逃命。」

〔**文理本**〕「西订谷多石漆坑、所多玛王与蛾摩拉王奔而陷其中、余遁于山、」

〔**思高译本**〕「息丁山谷遍地是沥青坑；索多玛王和哈摩辣王逃跑时都跌在坑里；其余的人都逃到山里去了。」

〔**牧灵译本**〕「息丁山谷有很多沥青坑洞，索多玛王和哈摩辣王逃走时，有些人跌进坑里，其余的人逃到山里去避难。」

【创十四 11】

〔**和合本**〕「四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食，都掳掠去了。」

〔**吕振中译**〕「四个王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物跟一切粮食都拿了走」

〔**新译本**〕「四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，以及一切粮食都拿走，」

〔**现代译本**〕「四王抢走所多玛、蛾摩拉所有的财物和粮食。」

〔**当代译本**〕「四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物和粮食，洗劫一空。」

〔**文理本**〕「四王夺所多玛蛾摩拉之辎重粮食而去、」

〔**思高译本**〕「那四个王子劫走了索多玛和哈摩辣所有的财物和一切食粮，」

〔**牧灵译本**〕「敌军抢走了索多玛和哈摩辣所有的财物和粮食，」

【创十四 12】

〔**和合本**〕「又把亚伯兰的侄儿罗得，和罗得的财物掳掠去了；当时罗得正住在所多玛。」

〔**吕振中译**〕「也把亚伯兰弟兄的儿子罗得和罗得的财物都拿了走。当时罗得正住在所多玛。」

〔**新译本**〕「连亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物也带走了。当时，罗得住在所多玛。」

〔**现代译本**〕「那时亚伯兰的侄儿罗得住在所多玛；他们也把他掳去，并且抢走他的财物。」

〔**当代译本**〕「罗得那时正住在所多玛，四王把他和他的财物也一同劫走。」

〔**文理本**〕「亚伯兰侄罗得居所多玛、人与物皆被虏、○」

〔**思高译本**〕「连亚巴郎兄弟的儿子罗特和他的财物也带走了，因为那时他正住在索多玛。」

〔**牧灵译本**〕「他们也掳走了亚伯郎的侄儿，即住在索多玛的罗特和他的财产。」

【创十四 13】

〔**和合本**〕「有一个逃出来的人，告诉希伯来人亚伯兰；亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里；幔利和以实各、并亚乃，都是弟兄，曾与亚伯兰联盟。」

〔**吕振中译**〕「有一个逃出来的人告诉希伯来人亚伯兰。亚伯兰正在亚摩利人幔利的圣笃樺树（或译：圣橡树）那里居住。幔利是以实各的族弟兄，也是亚乃的族弟兄；这些人都是和亚伯兰结约的盟友。」

〔**新译本**〕「有一个逃出来的人，跑来告诉希伯来人亚伯兰。那时，亚伯兰住在亚摩利人幔利的橡树那里。幔利和以实各，以及亚乃，都是兄弟；他们都是亚伯兰的盟友。」

〔**现代译本**〕「有一个逃脱的人来向希伯来人亚伯兰报告这一切。那时亚伯兰住在亚摩利人幔利的圣树附近。幔利跟他兄弟以实各和亚乃都是亚伯兰的盟友。」

〔**当代译本**〕「有一个逃出来的人把这件事情告诉亚伯兰。那时，亚伯兰住在亚摩利人幔利的橡树区，幔利是以实各和亚乃的兄弟，他们都是亚伯兰的盟友。」

〔**文理本**〕「有逃遁者、以告希伯来人亚伯兰、时、亚伯兰居近亚摩利人幔利之橡、幔利乃以实各亚乃之兄弟、此三人曾与亚伯兰结盟、」

〔**思高译本**〕「有个逃出的人跑来，将这事告诉了希伯来人亚巴郎，他那时住在阿摩黎人玛默勒的橡树区；这阿摩黎人原是亚巴郎的盟友厄市苛耳和阿乃尔的兄弟。」

〔**牧灵译本**〕「有个逃出来的人，将这事通报了希伯来人亚伯郎。当时亚伯郎住在阿摩黎人玛默勒的橡树区。玛默勒是亚伯郎盟友厄市苛耳和阿乃尔的族人兄弟。」

【创十四 14】

〔**和合本**〕「亚伯兰听见他侄儿(原文作弟兄)被掳去，就率领他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但；」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰听见他的侄儿被掳了去，就抽出他家里生养的精练壮丁三百一十八人，直追到但。」

〔**新译本**〕「亚伯兰一听见侄儿被人掳去，就抽调他家里生养的精练壮丁三百一十八人，一直追到但。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰一听到他的侄儿罗得被掳，就召集他家族的精壮战士三百十八人，前往追赶四王，一直追到但。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰一听见侄儿被掳的消息，便马上率领着族中三百一十八名受过训练的壮丁去追赶他们，直追到但的地方。」

〔**文理本**〕「亚伯兰闻侄被虏、遂率习练之丁壮、素育于家者、三百一十八人、追敌至但、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎一听说他的亲人被人掳去，遂率领家生的步兵三百一十八人，直追至丹。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎一听说他的侄儿被掳去了，就率领他家族的三百一十八位壮士和士兵出发，」

【创十四 15】

〔**和合本**〕「便在夜间，自己同仆人分队杀败敌人，又追到大马色左边的何把；」

〔**吕振中译**〕「他和他的奴仆趁夜分队，攻击敌人，击败了他们，又追到大马色北边的何把；」

〔**新译本**〕「亚伯兰和他的仆人趁夜分队攻击他们，结果击败了他们，又追赶他们直到大马士革北面的何把，」

〔**现代译本**〕「他在那里把战士分成数队，趁着夜间进攻，打败了敌人。他继续追击敌人，一直追到大马士革北方的何巴，」

〔**当代译本**〕「他和他的随从也连夜分头出击，大败敌人，追杀他们直追到大马士革的何把，」

〔**文理本**〕「乘夜分队进攻、追至大马色北之何把、」

〔**思高译本**〕「夜间又和自己的仆人分队袭击，将他们击败，直追至大马士革以北的曷巴，」

〔**牧灵译本**〕「追击到丹，他连夜分队袭击了那些贼寇，击败了他们，追杀他们到大马士革以北的曷巴。」

【创十四 16】

〔**和合本**〕「将被掳掠的一切财物夺回来，连他侄儿罗得和他的财物，以及妇女人民，也都夺回来。」

〔**吕振中译**〕「将一切财物夺回来，也将他的侄儿罗得、和罗得的财物、以及妇女人口、都夺回来。」

〔**新译本**〕「将一切财物都夺回来，也把他的侄儿罗得和罗得的财物，以及妇女和族人，都夺了回来。」

〔**现代译本**〕「夺回被抢走的一切，又抢救了他侄儿罗得和他所有的财物、妇女，和其他被掳去的人。」

〔**当代译本**〕「夺回所有被劫的财物，又救出侄儿罗得和他的财物、妇女以及其他的俘虏。」

〔**文理本**〕「夺回所虏之物、暨侄罗得、与其所有、爰及人民妇女、○」

〔**思高译本**〕「夺回了所有的财物，连他的亲属罗特和他的财物，以及妇女和人民都夺回来了。」

〔**牧灵译本**〕「他帮助众人夺回所有的财产，也救回他的亲属罗特，以及妇女和民众。」

【创十四 17】

〔**和合本**〕「亚伯兰杀败基大老玛，和与他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰击败了基大老玛和跟他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微山谷，就是王之山谷，迎接亚伯兰。」

〔**新译本**〕「亚伯兰击败了基大老玛和与他联盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他。沙微谷就是帝王谷。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰打败基大老玛和跟他同盟的诸王凯旋荣归的时候，所多玛王到沙微谷（又叫王谷）迎接他。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰大败基大老玛，与他的盟军奏凯荣归的时候，所多玛王就跑到沙微谷（即王谷）来接他们。」

〔**文理本**〕「亚伯兰既戮基大老玛与同盟诸王而归、所多玛王出、至沙微谷、即今之王谷以迎之、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎击败革多尔老默尔和与他联盟的王子回来时，索多玛王出来，到沙委山谷，即「君王山谷」迎接他。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎打败革多尔老默尔和与他同盟的国王之后，索多玛王在沙委山谷（就是君王山谷）迎接他。」

【创十四 18】

〔**和合本**〕「又有撒冷王麦基洗德，带着饼和酒，出来迎接；他是至高神的祭司。」

〔**吕振中译**〕「又有撒冷王麦基洗德、带着饼和酒也出来：他是至高者神的祭司。」

〔**新译本**〕「撒冷王麦基洗德也带着饼和酒出来；他是至高神的祭司。」

〔**现代译本**〕「至高者神的祭司撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接亚伯兰，」

〔当代译本〕「至高神的祭司撒冷王麦基洗德也带着饼和酒出来相迎，」

〔文理本〕「撒冷王麦基洗德、为至高神之祭司、携饼与酒而出、」

〔思高译本〕「撒冷王默基瑟德也带了饼酒来，他是至高者天主的司祭，」

〔牧灵译本〕「撒冷王（希伯来文即和平的城市）默基瑟德带了面包和酒来。他是至高天主的司祭，」

【创十四 19】

〔和合本〕「他为亚伯兰祝福，说，愿天地的主、至高的神，赐福与亚伯兰；」

〔吕振中译〕「他给亚伯兰祝福说：『愿天地的制作主、至高者神，赐福与亚伯兰！』」

〔新译本〕「他给亚伯兰祝福，说：“愿创造天地的主、至高的神，赐福给亚伯兰。」

〔现代译本〕「祝福他，说：“愿至高者神、天地的创造者赐福给亚伯兰！”」

〔当代译本〕「祝福亚伯兰说：“愿天地的主宰、至高的神赐福亚伯兰。”」

〔文理本〕「祝之曰、愿天地之主宰、至高之神、锡嘏于亚伯兰、」

〔思高译本〕「祝福他说：「愿亚巴郎蒙受天地的主宰，至高者天主的祝福！」

〔牧灵译本〕「他祝福亚伯郎说：“愿至高的天主，天地的创造者祝福亚伯郎！”」

【创十四 20】

〔和合本〕「至高的神把敌人交在你手里，是应当称颂的。亚伯兰就把所得的，拿出十分之一来，给麦基洗德。」

〔吕振中译〕「至高者神把你的敌人交在你手里，他是应当受祝颂的！」亚伯兰就把一切所有的、拿出十分之一来，给麦基洗德。」

〔新译本〕「把敌人交在你手里的至高的神，是应当称颂的！」亚伯兰就把所得的一切，拿出十分之一来，给了麦基洗德。」

〔现代译本〕「愿那位使你战胜敌人的至高者神受颂赞！」亚伯兰从夺回来的战利品中拿出十分之一送给麦基洗德。」

〔当代译本〕「使你大获全胜的那至高的神是应当称颂的。」于是，亚伯兰就把所夺得的十分之一送给麦基洗德。」

〔文理本〕「至高神、以敌付于尔手、宜颂美焉、亚伯兰以其所获者、什一奉之、」

〔思高译本〕「愿将你的敌人交于你手中的至高者的天主受赞美！」亚巴郎遂将所得的，拿出十分之一，给了默基瑟德。」

〔牧灵译本〕「愿至高的天主受到赞扬，他使你的敌人败于你的手里！」亚伯郎拿出战利品的十分之一，赠给默基瑟德。」

【创十四 21】

〔和合本〕「所多玛王对亚伯兰说，你把人口给我，财物你自己拿去罢。」

〔原文直译〕「...你将灵魂给我，财物你自己拿去罢。」

〔吕振中译〕「所多玛王对亚伯兰说：『你把人口给我，财物你拿走。』」

〔新译本〕「所多玛王对亚伯兰说：“请你把人交给我，至于财物，你拿去吧。”」

〔现代译本〕「所多玛王向亚伯兰说：「战利品都归你！但是把我的人民都还给我！」」

〔当代译本〕「所多玛王对亚伯兰说：“请你把我的人民交还给我，我的人民跟我归回去，至于其他的财物，你尽管拿去好了。”」

〔文理本〕「所多玛王谓亚伯兰曰、以人归我、物任尔取、」

〔思高译本〕「索多玛王对亚伯郎说：「请你将人交给我，财物你都拿去罢！」」

〔牧灵译本〕「索多玛王对亚伯郎说：“你把战利品都拿回去吧！但把人交还给我。”」

【创十四 22】

〔和合本〕「亚伯兰对所多玛王说，我已经向天地的主、至高的神耶和华起誓；」

〔吕振中译〕「亚伯兰对所多玛王说：『我已经向天地的制作主，至高者神永恒主举手起誓；』」

〔新译本〕「亚伯兰对所多玛王说：“我已经向创造天地的主、至高的 神耶和华举手起誓；」

〔现代译本〕「亚伯兰回答：「我指着上主—至高者神、天地的创造者发誓，」

〔当代译本〕「亚伯兰对他说：“我向天地的主宰、至高的神起誓，」

〔文理本〕「亚伯兰曰、我已举手、指至高之神、天地之主宰耶和华而誓、」

〔思高译本〕「亚伯郎却对索多玛王说：「我向上主、至高者天主、天地的主宰举手起誓：」

〔牧灵译本〕「亚伯郎对索多玛王说：“我对至高天主，天地的创造者举手发誓：」

【创十四 23】

〔和合本〕「凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说，我使亚伯兰富足；」

〔吕振中译〕「凡是你的东西就是一根线、一条鞋带，我也不拿，免得你说：『我使亚伯兰发财』。」

〔新译本〕「凡是你的东西，就是一根线，一条鞋带，我也不拿，免得你说：‘我使亚伯兰发了财。’」

〔现代译本〕「我绝不拿你的东西，就是一根线、一条鞋带我都不要，免得你以后说：『我使亚伯兰发财！』」

〔当代译本〕「凡是你的东西，甚至是一根线、一条鞋带，我都决不会拿走，免得你以为我靠你发了大财。」

〔文理本〕「凡属尔者、一丝缕、一履带、吾弗取焉、免尔云、我使亚伯兰致富、」

〔思高译本〕「凡属于你的，连一根线，一根鞋带，我也不拿，免得你说：我使亚伯郎发了财。」

〔牧灵译本〕「我不要任何属于你的东西，就是你的一根线、一根鞋带我也不要。免得以后你会说：‘我使亚伯郎发了财’。」

【创十四 24】

〔和合本〕「只有仆人所吃的，并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的分，可以任凭他们拿去。」

〔吕振中译〕「别给我什么！只有僮仆们所吃了的，以及和我同行的人、亚乃、以实各、幔利、所应

得的分儿、让他们拿走就是了。』」

〔新译本〕「我甚么都不要，除了仆人吃掉的以外，但与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的分，让他们拿去吧。」」

〔现代译本〕「请把我的随从所花费的还给我，其余的我都不要。但是我的盟友亚乃、以实各，和幔利所应得的，应该分给他们。」」

〔当代译本〕「除了我的壮丁已经吃用了的一切以外，我甚么也不要，至于我的盟友亚乃、以实各和幔利所应得的一份，就请你让他们拿走吧！」」

〔文理本〕「惟少者所食、暨同行之亚乃、以实各、幔利、所应得者、可任其取之、」

〔思高译本〕「除仆从吃用了的以外，我什么也不要；至于与我同行的人阿乃尔、厄市苛耳和玛默勒所应得的一份，应让他们拿去。」」

〔牧灵译本〕「我自己什么都不要，但请你把我仆人吃用的东西留下。请你把我盟友阿乃尔、厄市苛耳和玛默勒的那几份也留下”。」